

**Zeitschrift:** Trans : Publikationsreihe des Fachvereins der Studierenden am  
Departement Architektur der ETH Zürich

**Herausgeber:** Departement Architektur der ETH Zürich

**Band:** - (2004)

**Heft:** 12

## **Endseiten**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 09.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## trans Impressum

trans erscheint als Publikation des Fachvereins  
der Studierenden am Departement Architektur  
der ETH Zürich

### Redaktion

Harald Bindl  
Jörg Himmelreich  
Salome Kuratli  
Fiorenza Piraccini  
Janet Schacke  
Kathrin Siebert  
Patric Unruh  
Tina Unruh

### Dank

Für die freundliche Unterstützung  
bedanken wir uns insbesondere bei:  
der Familie Kuratli,  
dem Departement Architektur der ETHZ:  
Elvira Righetti, Dietmar Eberle,  
dem Team des gta,  
dem VSETH,  
der architekтура.

Herzlichen Dank allen Autoren!

### Druck

Meier Waser Druck AG  
Auflage: 2500 Exemplare

### Rechte

Für den Inhalt der jeweiligen Beiträge zeichnen  
ausschliesslich die Autoren verantwortlich.  
Abdruck und Vervielfältigung nur unter Angabe  
der Quellen nach Absprache mit der Redaktion  
bzw. den jeweiligen Verfassern.  
Cover: Patric Unruh

### Anschrift

transredaktion - architekтура  
ETH Hönggerberg, CH-8093 Zürich  
Tel.: +41 1 633 27 61  
Fax.: +41 1 372 00 96  
[www.trans.ethz.ch](http://www.trans.ethz.ch)  
[trans@arch.ethz.ch](mailto:trans@arch.ethz.ch)

### Vertrieb

gta Verlag  
ETH Hönggerberg  
CH-8093 Zürich  
[books@gta.arch.ethz.ch](mailto:books@gta.arch.ethz.ch)  
Fax: +41 1 633 10 68



Eidgenössische Technische Hochschule Zürich  
Swiss Federal Institute of Technology Zurich



architekтура  
Fachverein der Architekturstudierenden an der ETH



VERBAND DER STUDIERENDEN AN DER ETH

## transify

Auch Immobilien – schon das Wort impliziert Widerstand gegenüber Veränderung – sind mit dem Wandel der Zeit konfrontiert. Sollen Bauten nicht überflüssig werden, müssen sie neuen Ansprüchen und Umständen angepasst werden, denn die architektonische „grüne Wiese“ für die Objektplanung ist nicht unendlich und kein Städtebau verträgt ewiges Randwachstum.

Infolgedessen rücken Themen wie Nachverdichten oder Weiterbauen in den Mittelpunkt, wobei es uns für die nächste Ausgabe von *trans* vor allem auf den modifizierenden Umgang mit Bestand ankommt. Gemeint ist dabei weniger ein rein denkmalpflegerischer Ansatz, wie das Bewahren und Schützen im Sinne einer strikten Trennung von Alt und Neu, als vielmehr Überlegungen, wie Architektur dank kontinuierlicher Veränderungen neue Qualität erreichen kann. Dafür bleiben entweder Alt und Neu authentisch ablesbar, oder sie werden zugunsten eines unteilbaren Ganzen miteinander verschliffen. Beide Methoden finden momentan Anwendung und sie miteinander zu vergleichen, ihre Vorteile gegeneinander abzuwägen und ihre Grenzen aufzuspüren, könnte die Diskussion bereichern.

Und was passiert wenn Bauten ihre vorgesehene Nutzung verlieren und vielleicht sogar eine neue Identität benötigen? Wir laden ein, sich jenseits des Abriss' aber auch weit entfernt von Musealisierung mit geerbter Architektur auseinander zu setzen.

*trans* stellt Ideen und Meinungen gegenüber, die gesellschaftliche und architektonische Entwicklungen hinterfragen und Antworten in grösseren Zusammenhängen suchen.

## **transLate**

Was wird woher und warum in Architektur übersetzt?

Patric Unruh / Tina Unruh

Nicola Braghieri

Marc Angélil

Oya Atalay Franck

Klaudia Hornung / Susanne Kremberg

Ivica Brnic / Florian Graf / Wolfgang Rossbauer

Gabriela Barman-Krämer / Jens Giller / Spartaco Paris

Philip Loskant

Ole W. Fischer

Kai Strehlke / Russell Loveridge

Maren Jana Scheibner

Dana Widawski

Jörg Himmelreich

Sascha Roesler / Andrea Deplazes

Nicolas Gilsoul

Lothar Schmitt

Anne Vonèche

Stefan Kurath

ISBS 3-85676-145-4

Mit freundlicher Unterstützung von:

**ETH**

Eidgenössische Technische Hochschule Zürich  
Swiss Federal Institute of Technology Zürich



**architekтура**

Fachverein der Architekturstudierenden an der ETH

**VSETH**  
VERBAND DER STUDIERENDEN AN DER ETH